



CHAPITRE 6

CHAPTER 6

Loi pour protéger l'industrie laitière du Québec

An Act to protect the dairy industry in the Province of Quebec

[Sanctionnée le 17 décembre 1953]

[Assented to, the 17th of December, 1953]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Défini-
tions:

1. Pour les fins de la présente loi, les termes suivants désignent

"beurre";

a) "beurre": le produit alimentaire connu sous ce nom et extrait exclusivement du lait ou de la crème, ou de ces deux substances, et additionné ou non de matière colorante et de sel;

"crème";

b) "crème": la matière grasse du lait contenant, dans une proportion variable, les autres éléments du lait;

"crème
glacée";

c) "crème glacée": le produit alimentaire congelé fabriqué exclusivement avec de la crème et du sucre, ou avec du lait, de la crème et du sucre, ou avec des produits dérivés du lait, et additionné ou non de matière colorante, d'arômes, de fruits, d'amandes, de gélatine et d'un stabilisateur;

"froma-
ge";

d) "fromage": le produit sain connu sous ce nom et fabriqué avec du caillé obtenu par la coagulation du lait, de la crème, du lait écrémé ou de tout mélange de ces produits par la présure, l'acide lactique ou autres agents de fermentation, lequel caillé peut être cuit ou non, pressé ou non et mûri par des ferments;

"lait";

e) "lait": le lait animal, soit à l'état naturel, soit écrémé ou déshydraté partiellement ou entière, en poudre ou condensé et sucré ou simplement évaporé, avec ou sans addition de vitamine "D" et

1. For the purposes of this act, the following terms shall mean

Defini-
tions:

a. "butter": the food product known by that name and extracted exclusively from milk or cream or from both of such substances, and with or without an admixture of colouring matter and salt;

b. "cream": the fatty part of milk containing, in variable degree, the other component parts of milk;

c. "ice-cream": the frozen food product made exclusively of cream and sugar, or of milk, cream and sugar, or of products derived from milk, and with or without an admixture of colouring matter, aromatic matter, fruit, almonds, gelatin and of a stabilizer;

d. "cheese": the wholesome product known by that name and made of the curd obtained by the coagulation of milk, cream, skim milk or of any blend of such products by rennet, lactic acid or other means of fermentation, which curd may be cooked or not, pressed or not, and matured by ferments;

e. "milk": animal milk, either in natural state, or skimmed or partially or entirely dehydrated, in powder or condensed and sugared or simply evaporated, with or without addition of vitamin "D"

d'un sel stabilisateur, mais exempt de tout autre ingrédient;

f) "produit laitier": le beurre, la crème, la crème glacée, le fromage et le lait, tels que ci-dessus définis, ainsi que tout autre produit alimentaire que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil, par règlement adopté en vertu de l'article 3;

"succédané".

g) "succédané": tout produit alimentaire préparé pour servir ou servant à l'un quelconque des usages auxquels peut servir un produit laitier, et dans la fabrication duquel entrent des huiles ou matières grasses végétales; ce terme désigne en particulier, mais non restrictivement, la margarine, l'oléomargarine et tout produit similaire, quel que soit le nom sous lequel il est désigné.

Prohibitions.

2. Sont prohibées dans la province la fabrication, la vente, la mise en vente et la possession de tout succédané de produit laitier.

Idem.

La présence de toute matière pouvant être utilisée pour la fabrication de succédanés de produits laitiers est prohibée dans toute fabrique de produits laitiers et ses dépendances, sous les peines édictées par l'article 5.

Pouvoirs du Lt-Gouv. en conseil.

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à adopter et modifier des règlements pour:

a) soustraire à l'application de la présente loi tout produit alimentaire particulier, notamment tout produit dans la composition duquel entrent en grande partie des graisses animales et qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, est plutôt un succédané de la graisse ou d'une autre denrée alimentaire qu'un succédané d'un produit laitier au sens de la présente loi;

b) désigner comme succédané d'un produit laitier au sens et pour les fins de la présente loi tout produit alimentaire particulier qui, sous quelque nom qu'il se désigne, constitue, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, un succédané d'un produit laitier selon l'esprit de la présente loi.

Entrée en vigueur.

Ces règlements et leurs modifications ont force de loi, tant qu'ils ne sont pas abrogés, comme s'ils étaient parties intégrantes de la présente loi, à compter de la

and of a stabilizing salt, but free from any other ingredient;

f. "dairy product": butter, cream, the cream, cheese and milk, as hereinabove defined, as well as any other alimentary product which the Lieutenant-Governor in Council may determine by regulation made under section 3;

g. "substitute": any food product prepared for use or used for any of the purposes which a dairy product may serve, and in the manufacture of which vegetable oils or fats are employed; such term means particularly, but not restrictively, margarine, oleomargarine and any similar product, whatever may be the name by which it is called.

"substitute".

2. The manufacture, sale, offering for sale and possession of any substitute for a dairy product are prohibited in the Province.

Prohibitions.

The presence of any matter that may be used for the making of substitutes of dairy products is prohibited in every manufacture of dairy products and appurtenances under the penalties enacted by section 5.

Idem.

3. The Lieutenant-Governor in Council is authorized to make and amend regulations to:

Powers of Lt-Gov. in Council.

a. withdraw from the application of this act any special alimentary product, in particular any product in the making of which enter largely animal fats and which, in the opinion of the Lieutenant-Governor in Council, is rather a substitute of the fat or of another foodstuff than a substitute of a dairy product in the sense of this act;

b. designate as substitute of a dairy product is the sense and for the purposes of this act any special alimentary product which, whatever be its name, constitutes, in the opinion of the Lieutenant-Governor in Council, a substitute of a dairy product according to the spirit of this act.

Such regulations and their amendments, while not repealed, shall have force of law as if they were integral parts of this act, as from the date of their publication in

Coming into force.

date de leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil ne fixe une date ultérieure à cette fin.

the *Quebec Official Gazette* unless the Lieutenant-Governor in Council fixes a later date for such purpose.

Peine
pour in-
fractions.

4. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement édicté sous son empire est passible, lorsque la contravention se rapporte à la fabrication, à la vente, à la mise en vente ou à la possession pour fins de vente d'un succédané d'un produit laitier, d'une amende d'au moins deux cents dollars et d'au plus cinq cents dollars et des frais, pour la première infraction, et d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus deux mille dollars et des frais, pour toute infraction subséquente.

4. Whosoever infringes any provision of this act or of a regulation made thereunder shall be liable, if the offence relates to the manufacture, sale, offering for sale or possession for purposes of sale of a dairy product substitute, to a fine of not less than two hundred dollars nor more than five hundred dollars and costs, for the first offence, and to a fine of not less than five hundred dollars nor more than two thousand dollars and costs, for each subsequent offence.

Offence
and
penalty.

Idem.

Si l'infraction est commise par une personne, elle est passible, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins huit jours et d'au plus trente jours, pour la première infraction, et d'au moins trente jours et d'au plus quatre-vingt-dix jours pour toute infraction subséquente.

If the offence is committed by a person, he shall be liable, upon failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than eight days nor more than thirty days for the first offence and not less than thirty days nor more than ninety days for each subsequent offence.

Idem.

Triple
amende.

Si l'infraction est commise par une compagnie, société ou corporation, elle est passible du triple de l'amende édictée par le premier alinéa du présent article.

When the offence is committed by a company, firm or corporation, the latter shall be liable to a fine of three times the fine provided by the first paragraph of this section.

Three
times the
fine.

Infraction
et peine.

5. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement édicté sous son empire est passible, lorsque la contravention se rapporte à la possession, pour une autre fin que la vente, d'un succédané d'un produit laitier, d'une amende d'au moins deux dollars et d'au plus vingt dollars et des frais, pour la première infraction, et d'une amende d'au moins cinq dollars et d'au plus vingt-cinq dollars et des frais, pour toute infraction subséquente.

5. Whosoever infringes any provision of this act or of a regulation made thereunder shall be liable, if the offence relates to the possession, for other purposes than for sale, of a dairy product substitute, to a fine of not less than two dollars nor more than twenty dollars and costs, for the first offence, and to a fine of not less than five dollars nor more than twenty-five dollars and costs, for each subsequent offence.

Offence
and
penalty.

Saisie, etc.

6. Dans le cas de contravention à une disposition de la présente loi ou d'un règlement édicté sous son empire, tout succédané d'un produit laitier ayant fait l'objet de la contravention doit être saisi, avec ou sans mandat, ainsi que son contenant et tout véhicule servant à son transport, et la confiscation doit en être prononcée par le tribunal au profit de la couronne.

6. In the case of infringement of a provision of this act or of a regulation made thereunder, any dairy product substitute which was the object of such infringement must be seized, with or without a warrant, as well as the container thereof and any vehicle used for its transportation, and the confiscation thereof shall be ordered by the court for the profit of the Crown.

Seizure.

Effets
saisis.

Il est disposé des effets saisis selon que le prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil.

The effects seized shall be disposed of as prescribed by the Lieutenant-Governor in Council.

Effects
seized.

Peines.

7. Les peines prévues par la présente loi sont imposées suivant la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec.

7. The penalties contemplated by this act shall be imposed in accordance with Part I of the Quebec Summary Convictions Act.

Penalties.

Poursui-
tes,

Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent être intentées par la couronne ou par toutes personnes préalablement autorisées à cette fin par le ministre de l'agriculture; dans ce dernier cas, les poursuivants ont droit à la moitié de l'amende perçue.

Prosecutions for infringement of this act may be instituted by the Crown or by any person previously authorized for such purpose by the Minister of Agriculture; in the latter case, the prosecutors shall be entitled to one-half of the fine collected.

Prosecu-
tions.Disposi-
tions
abrogées.

8. La loi 13 George VI, chapitre 44, et la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 12, sont abrogées.

8. The acts 13 George VI, chapter 44, and 1-2 Elizabeth II, chapter 12, are repealed.

Provisions
repealed.Entrée en
vigueur.

9. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

9. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.